Editorial



Paradigma da Cooperação Estatística. Paradigm of statistical cooperation - the case of Mozambiaue

Desde a década de 80 que existem relações de cooperação entre Portugal e Moçambique no domínio de Estatística, ao abrigo de acordos bilaterais entre o Governo Português e o Governo Moçambicano.

Actualmente o INE-Moçambique aposta num modelo de cooperação tripartido que se viabilizou após o estabelecimento do Fundo Comum de Desenvolvimento da Estatística. Este Fundo resultou da assinatura, em Março de 2008, de um memorando de entendimento entre os Parceiros e o Governo e permite ao INE dispor de uma forma autónoma de recursos humanos e financeiros para as actividades que constam no seu Plano de Actividades e Orçamento, ao longo do período 2008-12, contrariamente ao que acontecia anteriormente em que as actividades eram executadas sobretudo ao abrigo de projectos específicos, por vezes sem alinhamento e continuidade e com muita imprevisibilidade na disponibilização da assistência.

No âmbito do memorando de entendimento, o processo de articulação dos vários parceiros promove a complementaridade e sinergias e não a sobreposição de acções, dentro do espírito da Declaração de Paris.

Este modelo permite apostar numa modalidade de contratação da assessoria altamente qualificada e por outro lado permite um melhor enquadramento dos consultores de curta duração, devidamente articulados com os nossos Planos de Actividades. Este conceito é também aplicável a que, com financiamento de países com maiores recursos, se recorra a assistência técnica de países com recursos financeiros escassos, mas com assistência técnica qualificada e mais adaptada à realidade do nosso país, nomeadamente a língua comum, a similaridade dos sistemas estatísticos nacionais e a metodologia usada, para que se encontre um encaixe perfeito com a realidade moçambicana.

Exemplo altamente positivo disso são os contratos de longa duração de uma consultora de estatísticas económicas oriunda do INE-Portugal, enquadrada no INE-Moçambique via Scanstat, consórcio constituído pelos Institutos de Estatística da Dinamarca, Noruega e Suécia, e os contratos de curta duração assinados com

Editorial cont. pag.





Missões do INE de Portugal ao INE de Moçambique

Missions from Statistics Portugal to NSI-Mozambique

No âmbito dos Contratos assinados entre o INE de Portugal e o INE de Moçambique em várias áreas de actividade, foram realizadas três missões de assistência técnica ao INE de Moçambique:

Under the contracts signed between Statistics Portugal and NSI-Mozambique in several working areas, three missions have taken place to Mozambique:

Nos dias 14 a 18 de Fevereiro de 2011, teve lugar uma missão de dois técnicos do Gabinete de Estudos do INE de Portugal, Dr. Daniel Santos e Eng. José Figueiredo, ao INE de Moçambique. Esta missão deu continuidade aos trabalhos desenvolvidos no âmbito do IPC, Indicadores de Curto-Prazo e Sínteses de Conjuntura. Como resultado desta Missão, foi publicado, durante o mês de Fevereiro, um novo Índice de Preços no Consumidor (IPC2010), tendo este indicador sido desenvolvido em parceria com o INE de Portugal, no âmbito deste projecto de assistência técnica ao INE de Moçambique.

Também decorreu ,de 21 a 25 de Março de 2011, uma Missão do INE de Portugal ao INE de Moçambique na área das Classificações e Nomenclaturas, através da deslocação de dois técnicos do Serviço de Sistemas e Metainformação, do Departamento de Metodologias e Sistemas de Informação, Dr. Saraiva Aguiar e Verediana Leonardo. Nesta missão efectuaram-se vários contactos, reuniões e realizouse um seminário que envolveu os órgãos do Sistema Estatístico Nacional de Moçambique bem como outras entidades utilizadoras de classificações. O plano de trabalho inicialmente estipulado para esta acção foi portanto integralmente cumprido.

De 21 de Março a 1 de Abril de 2011, realizou-se ainda uma missão do INE de Portugal ao INE de Moçambique, na área da Legislação e Contencioso Estatístico, com a participação de duas técnicas do Serviço Jurídico e Contencioso do INE de Portugal, Dra. Maria de Fátima Neves e Dra. Ana Dulce Pinto. Os objectivos desta missão foram os seguintes: apresentar e debater a proposta de revisão da Lei do SEN num Seminário com a presença de produtores e utilizadores de estatísticas oficiais; encerrar as questões em aberto na proposta de lei do SEN; e recolher contributos para o projecto de estatuto orgânico do INE e respectivo regulamento junto do INE central e de algumas províncias.

From 14th to 18th February, 2011, two experts from the Research Unit of Statistics Portugal, Mr. Daniel Santos and Mr. José Figueiredo, went on a technical assistance mission to NSI-Mozambique. This mission is a follow-up of the Project on CPI, Short-term Indicators and analysis of short-term trends. As a result of this Mission, a new CPI was released in February, developed in partnership with Statistics Portugal, in the framework of the technical assistance project to NSI-Mozambique.

A third mission from Statistics Portugal to NSI Mozambique also took place from 21rd to 25th March, 2011, in the area of Statistical Classifications and Nomenclatures, with the participation of two consulting experts from the Systems and Metadata Service of the Methodology and Information Systems Department, Mr. Saraiva Aguiar and Ms. Verediana Leonardo. In this mission they established some contacts and meetings, and held a Seminar which had the participation of several entities from the National Statistical System of Mozambique as well as

Coopstat News²

o INE-Portugal nos seguintes domínios: Revisão da Lei do SEN, Índice de Preços no Consumidor e Indicadores de Curto Prazo, bem como Nomenclaturas e Classificações.

Este êxito é também possível porque o INE-Moçambique tem vindo a consolidar, ao longo dos seus 14 anos de existência, o número e qualidade dos seus técnicos. Neste período, a percentagem de técnicos com formação superior passou de 8% para 38%, o que tem permitido absorver cada vez mais a assistência técnica recebida. Ao longo deste quinquénio passámos de 4 consultores permanentes de longa duração para dois consultores e apostámos na consultoria especializada de curta duração, pois a qualidade actual dos técnicos do INE-Moçambique assim o permite.

O modelo de cooperação tripartida, no caso vertente com supervisão e controle de qualidade de consultores seniores do INE-Portugal e apoio financeiro de terceiras fontes, permitiu também que técnicos do INE-Moçambique realizassem acções de consultoria noutros INEs dos PALOP, no âmbito das Contas Nacionais por exemplo, irradiando portanto àqueles o que beneficiamos de outras intervenções de assistência técnica e a nossa própria experiência na matéria.

Paradigm of statistical cooperation - the case of Mozambique

Cooperation between Mozambique and Portugal in the statistical area exists since the 80's under bilateral Government agreements.

Currently NSI-Mozambique is investing on a tripartite model of cooperation which was made possible after the establishment of the Common Fund for Statistical Development. Such Fund resulted from the signing, in March 2008, of a Memorandum of Understanding (MoU) between the partners and the government. The Fund allows the NSI to access autonomously to human and financial resources for developing the activities included in its Budget and Activities Plan, during 2008-2012, contrary to what was previously the case where the activities were carried out mainly under specific projects, sometimes without continuity or alignment and with considerable uncertainty in the availability of assistance.

Under the MoU, the process of articulation of the various partners is promoting the complementarity and synergies and not the overlapping of

actions, in the spirit of the Paris Declaration.

This model permits to invest on highly qualified consultancies as well as to better articulate the consultants with our activities plan. This concept also allows applying funding from countries with greater resources in technical assistance from countries with scarce financial resources but with qualified technical assistance and more adapted to the reality of our country, including the common language, the similarity of national statistical systems and the methodology used to find a perfect fit with the Mozambican reality.

Highly positive examples of such a model are the long-term contracts of a consultant for economic statistics, coming from Statistics Portugal, who is working at NSI-Mozambique via Scanstat (a consortium formed by the Danish, Norwegian and Swedish NSIs), as well as the short-term contracts signed with Statistics Portugal on the following areas: revision of the NSS legal framework, Consumer Price Index, Short Term Indicators, and Nomenclatures and Classifications.

This success is also possible because NSI-Mozambique has been consolidating, over its fourteen years of existence, the number and quality of its experts. During this period, the percentage of experts with university degrees rose from 8% to 38%, thus allowing to progressively increasing the absorption of technical assistance received. Over the last five years we have moved from four to two permanent long-term consultants and invested on specialized short-term consultancies, as the current quality of our experts so permits.

The tripartite cooperation model, in this case under the supervision and quality control of senior consultants from Statistics Portugal and financial support from third parties, has also allowed experts from NSI-Mozambique to provide technical consultancy to other NSIs of the Portuguese speaking African countries, for example in the national accounts, thus reproducing what we ourselves benefit from technical assistance and our own experience in the field.

João Dias Loureiro Presidente do INE de Moçambique President of NSI-Mozambique

Missões do INE de Portugal ao INE de Moçambique

users of the Classifications. The initial working plan was therefore fully accomplished.

A mission from Statistics Portugal to NSI Mozambique took place from 21st March to 1st April, 2011, in the framework of the contract signed on Legislation and Statistical Litigation with the participation of two experts from the Legal Support Unit, Ms. Maria Fátima Neves and Ms. Ana Dulce Pinto. The main objectives of this mission were the following: to present and debate the proposal of Law on the National Statistical System in a Seminar with producers and users of official statistics; to conclude possible on-going matters concerning this proposal of Law; and to gather contributes from central NSI-Mozambique and its Provinces for the project on the NSI organic statutes and respective regulation.







Países de Língua Portuguesa | Portuguese-speaking countries

► Visita de Trabalho do INE de Moçambique ao INE de Portugal na área do Planeamento | Study Visit from NSI – Mozambique to Statistics Portugal concerning Planning







Nos dias 19 e 20 de Janeiro de 2011, o INE de Portugal recebeu uma visita de trabalho no âmbito do Planeamento, de 3 técnicos do INE de Moçambique, Dra. Amélia Muendane Fábio Pinto e Zuleca Dgedge. Esta acção contou com a participação do Serviço de Planeamento, Controlo e Qualidade e do Departamento de Administração e Gestão do INE de Portugal, bem como do Secretariado do Conselho Superior de Estatística. O objectivo principal consistiu em partilhar da experiência do INE de Portugal em diversas áreas: planeamento e coordenação; monitorização e avaliação do Plano Estratégico e Planos Operacionais; orientação e coordenação do sistema estatístico nacional; custeio de actividades, controlo orçamental e contabilidade analítica. Os resultados obtidos com esta acção foram considerados bastante positivos pelos técnicos do INE de Moçambique.

On the 19th and 20th January, 2011, Statistics Portugal welcomed a study visit from three experts from NSI-Mozambique, Ms. Amélia Muendane, Mr. Fábio Pinto and Ms. Zeleca Dgedge, with the support of the Planning, Control and Quality Unit and the Administration and Management Department from Statistics Portugal, as well as of the Statistical Council Secretariat. The main purpose of this action was to share the Portuguese experience in several areas: planning and coordination; monitoring and evaluation of the strategic and operational plans; orientation and coordination of the national statistical system; cost management, budget control and analytical accounting. The final results were considered very positive by the experts of NSI-Mozambique.

Missão do INE de Portugal ao INE de Angola | Mission from Statistics Portugal to NSI-Angola

No âmbito do Acordo assinado com o FMI, o coordenador da equipa de projecto do Índice de Preços da Habitação do INE de Portugal, Dr. Rui Evangelista, realizou missão de assistência técnica ao INE de Angola entre os dias 14 e 24 de Março de 2011, na área das Estatísticas de Preços. Esta acção teve como intuito fornecer assistência técnica ao Índice de Preços no Consumidor produzido pelo INE de Angola. As tarefas da missão incluíram a avaliação da fonte de dados usada na derivação de ponderadores do IPC, a formulação de recomendações sobre eventuais ajustamentos no processo de derivação dos seus ponderadores e a proposta de alterações metodológicas. Como resultado final, a missão introduziu algumas melhorias face à situação anteriormente observada.

Under the agreement signed between Statistics Portugal and the IMF, the coordinator of the "Residential Property Price Indices Project" of Statistics Portugal, Mr. Rui Evangelista, undertook a technical assistance mission to NSI-Angola from 14th to 24th, March, 2011, concerning Price Statistics. The purpose of this action was to give technical support to the Consumer Price Index produced by NSI-Angola. The activities included the evaluation of the data source used on the derivation of CPI, the formulation of recommendations of possible adjustments on the derivation process and the proposal of methodological modifications. As a final result, this action introduced some improvements regarding the situation previously analysed.

Reuniões entre o INE de Moçambique e o INE de Portugal sobre Classificações e Planeamento | Meetings between NSI-Mozambique and Statistics Portugal concerning Classifications and Planning

Nos dias 6 e 7 de Junho de 2011, o INE de Portugal recebeu o Dr. Cirilo Tembe e o Dr. Cândido Mucavele, do INE de Moçambique, para efectuar ponto de situação do projecto das Classificações e Nomenclaturas Estatísticas, em curso, e das acções desenvolvidas no âmbito do Planeamento e Custeio de Actividades e avaliar a possibilidade de cooperação futura. Os objectivos previamente estabelecidos para estas reuniões foram considerados como globalmente atingidos.

On the 6th and 7th, June, 2011, Statistics Portugal welcomed Mr. Cirilo Tembe and Mr. Cândido Mucavele from NSI-Mozambique, for two follow-up meetings concerning the Classifications, Concepts and Nomenclatures Project, as well as the activities undertaken regarding Planning and Cost Management and evaluate future possible cooperation. The goals for these meetings were considered to be globally achieved.

Coopstat News

Outros Países Terceiros | *Other Third Countries*

Cooperação com Montenegro | Cooperation with Montenegro

Nos dias 27 e 28 de Janeiro 2011, o INE de Portugal recebeu uma visita de trabalho do MONSTAT (INE de Montenegro) na área do sistema de Metainformação e no âmbito do programa europeu de apoio ao Montenegro. Foram desenvolvidos temas relacionados com documentos metodológicos, instrumentos de recolha de documentos, variáveis, conceitos e definições. Os participantes do MONSTAT foram: Andrija Djuvoric, Branka Raicevi, Ilija Mugosa, Katarina Bigovic, Katarina Zizic, Natasa Saranovic e Sari Joulki. A acção contou com o apoio de vários técnicos dos serviços do INE de Planeamento e Qualidade e de Sistemas e Meta-Informação.

Statistics Portugal welcomed a study visit from MONSTAT (NSI of Montenegro) on 27th and 28th January 2011 in the field of Metadata System in the framework of European Union Programme "Assisting Montenegro in approximating EU standards in statistics". Information was shared namely regarding methodological documentation, data collection instruments, concepts and definitions, classifications, variables. The participants from MONSTAT were: Andrija Djuvoric, adviser from Metadata and

Cooperação com a Argélia | Cooperation with Algeria



A pedido da "Ecole National de Administration de France", o INE de Portugal acolheu, no dia 13 de Abril de 2011, uma delegação do Ministério da Estatística e do Planeamento da Argélia. A visita de trabalho teve como propósito obter conhecimentos sobre o funcionamento do sistema estatístico português bem como sobre as estatísticas do emprego.

Cooperação com os Balcãs | Cooperation with the Balkans

O INE de Portugal recebeu uma visita de trabalho de vários representantes de países oriundos da região dos Balcãs nos dias 2 e 3 de Junho de 2011 sobre Contas Económicas da Agricultura, no âmbito do Programa IPA-2008 de Cooperação Estatística. O programa de trabalho deu especial enfoque às contas e aos preços na agricultura. O apoio técnico por parte do INE de Portugal foi facultado pelo Departamento das Contas Nacionais.

Foi igualmente realizada uma visita ao Ministério da Agricultura português tendo em vista a troca de experiências no que diz respeito à recolha dos preços da agricultura e à utilização das contas económicas da agricultura em vários estudos e publicações.

Os participantes nesta visita, oriundos da Sérvia, Bósnia e

Macedónia, foram: Vladimir Miletic, Fehrija Mehic, Maja Durakovic, Tatjana Banjac, Milena Stevovic, Ljupka Tesevska, Tatjana Stojanovsca, os quais foram acompanhados por Peter Pauli do ICON-Institute.



Sampling, Branka Raicevi, Independent Adviser in IT Department, Ilija Mugosa, adviser for SBS, Katarina Bigovic, Dissemination unit, Katarina Zizic, programmer, Natasa Saranovic, senior adviser in IT department and Sari Joulki. The technical assistance from Statistics Portugal was provided by several experts from the units on Planning and Quality and on Systems and Metadata.

Os participantes na acção foram: Youcef Bazizi, Khaled Boutarene, Amine Kessouri. Emanuel Vergne, Noura Nouassa. Do lado do INE de Portugal, as equipas das Relações Externas e Cooperação e do Departamento das Estatísticas Sociais partilharam experiências nas áreas pretendidas.

On 13th April 2011, by request of "Ecole National de Administration de France", Statistics Portugal welcomed a delegation from the Algerian Ministry of Statistics and Planning. The aim of the visit was to get in touch with the functioning of the Portuguese Statistical System as well as to analyse labour force statistics. The participants from Algeria were: Youcef Bazizi, Khaled Boutarene, Amine Kessouri, Emanuel Vergne, Noura Nouassa. The visit had the technical support from experts of the External Relations and Cooperation Unit and from the Social Statistics Department of Statistics Portugal.



Coopstat News 5

Statistics Portugal welcomed a study visit from a delegation of the Balkans on 2nd and 3nd June 2011 on Economic Accounts for Agriculture under the IPA-2008 Multi-beneficiary Programme on Statistical Cooperation. The work programme gave special emphasis to economic accounts for agriculture and to agriculture price statistics. The technical support was provided by experts from the Department of National Accounts of Statistics Portugal.

A visit was also made to the Portuguese Ministry of Agriculture in order to exchange experiences concerning the collection of Agriculture Prices and the use of economic accounts for agriculture in several studies and publications.

The participants from Serbia, Bosnia and Macedonia were: Vladimir Miletic, Fehrija Mehic, Maja Durakovic, Tatjana Banjac, Milena Stevovic, Ljupka Tesevska, Tatjana Stojanovsca. The delegation was accompanied by Peter Pauli of the ICON-Institute.

Cooperação com China | Cooperation with China

No dia 20 de Junho de 2011, a Presidente do INE de Portugal recebeu o Presidente da Associação Estatística da província de Jiangsu, Sr. Tang Yilun, em visita de trabalho com o objectivo de conhecer o funcionamento do INE e do Sistema Estatístico português e trocar práticas e experiências sobre os procedimentos nacionais para a produção e difusão de estatísticas oficiais. Fizeram parte da delegação chinesa os Srs. Yang Weike, Zhang Ming e Wang Hongqiang, directores do Serviço de Estatística de Jiangsu, o Sr. Qiang Jian, director do Serviço de Estatística do Distrito de Dantu e o Sr. Chen Hua, director do Serviço de Estatística da cidade de Jiangyin. O Serviço de Relações Externas e Cooperação fez uma apresentação sobre a organização e funcionamento do INE e do Sistema Estatístico Nacional, bem como sobre a participação no Sistema Estatístico Europeu. O encontro permitiu uma proficua troca de impressões e experiências entre as várias instituições.

On June 20th 2011, the President of Statistics Portugal received the President of the Statistics Association of Jiangsu Province, Mr. Tang Yilun, on a working visit aiming to get acquainted with the



functioning of the Portuguese Statistical System and to share practices and experiences on national procedures for the production and dissemination of official statistics. The delegation included Messrs. Yang Weike, Zhang Ming and Wang Hongqiang, directors of the Statistics Bureau of Jiangsu, Mr. Qiang Jian, director of the Statistics Bureau of Dantu District and Mr. Chen Hua, director of the Statistics Bureau of Jiangyin city. The External Relations and Cooperation Unit made a presentation on the organization and functioning of Statistics Portugal and of the National Statistical System, as well as on participation in the European Statistical System. The meeting fostered a fruitful exchange of views and experiences among the various institutions.

União Europeia | European Union

Reuniões sobre Projectos ESSnet | Meetings concerning ESSnet Projects

No mês de Março e Abril, o INE de Portugal acolheu a realização de vários encontros de trabalho no âmbito de projectos ESSnet:

- Nos dias 28 e 29 de Março Reunião do ESSnet CORE;
- Nos dias 30 e 31 de Março Workshop final do Projecto ESSnet em SDMX;
- No dia 30 de Março EUROSTAT and ESSnet SDMX PhaseI, II e CORE Coordinators Meeting;
- No dia 30 de Março SDMX/DDI Dialogue;
- No dia 1 de Abril Kick-off Meeting do Projecto ESSnet em SDMX, Phase II.

On March and April 2011, Statistics Portugal welcomed several meetings concerning ESSnet Projects, namely:

- On the 28th and 29th of March Meeting of ESSnet CORE;
- On the 30th and 31st of March Final workshop of the ESSnet SDMX Project;
- On the 30th of March EUROSTAT and ESSnet SDMX PhaseI, II e CORE Coordinators Meeting;
- On the 30th of March SDMX/DDI Dialogue;

Reunião sobre OOH com STATEC | OOH Meeting with STATEC

No dia 19 de Maio de 2011, teve lugar reunião do INE de Portugal com o STATEC, no Luxemburgo, para discussão de questões técnicas referentes ao Projecto OOH, onde participaram o Dr. Daniel Santos e o Dr. Rui Evangelista, na qualidade de representantes da Equipa Coordenadora deste Projecto.





Dos vários assuntos abordados, destacam-se os seguintes pontos: compilação da ponderação externa para o OOHPI e HPI; compilação de um índice de preços para taxas de registo; utilização de índices de preço de construção para "ajustes e manutenção relevantes" e "alterações consideráveis"; aumento da cobertura do HPI e OOHPI; bem como futuras acções a implementar consoante os tópicos discutidos.

On the 19th, May, 2011, a meeting took place between Statistics Portugal and STATEC, in Luxembourg that aimed at discussing technical questions on the OOH Project, with the participation of Mr. Daniel Santos and Mr. Rui Evangelista from Portugal, as representatives of the Coordination Team of this project. The main issues discussed were the following: compilation of external weights for the OOHPI and the HPI; compilation of a price index for registration fees; use of construction price indices for "major repairs and maintenance" and "major renovations"; increasing the coverage of the HPI and OOHPI; future actions to implement according to the items discussed.

Breves | In Brief

Publicação da Classificação Nacional das Profissões de Cabo Verde, Rev. 1 | Edition of the National Classification of Occupations from NSI-Cape Verde, Rev. 1

A Classificação Nacional das Profissões de Cabo Verde, Revisão 1 (CNP-CV Rev.1) foi publicada com o apoio técnico do Serviço de Sistemas e Metainformação do Departamento de Metodologias e Sistemas de Informação do INE de Portugal e com co-financiamento do Instituto Português de Apoio ao Desenvolvimento. Esta publicação substitui a anterior classificação (CNP-CV), constituindo o novo quadro de sistematização das profissões em Cabo Verde.

The National Classification of Occupations from Cape Verde, Revision 1, was published with the technical support of the Service of Systems and Metadata of the Methodology and Information Systems Department of Statistics Portugal and co-financed by the Portuguese Institute for Development. This edition replaces the previous classification (CNP-CV), representing the new framework for the systematization of occupations in Cape Verde.

Participação do INE de Portugal no Workshop sobre Conhecimento e Cooperação organizado pelo INA

| Participation of Statistics Portugal in the Workshop on Knowledge and Cooperation held by the National Institute of Administration

O Instituto Nacional de Administração promoveu um Encontro no dia 2 de Junho de 2011, sobre "Conhecimento e Cooperação – Aprender, Intervir, Partilhar" no qual participaram várias entidades portuguesas e cujo objectivo consistia em aproximar profissionais e interessados no tema da cooperação internacional. O INE de Portugal participou neste evento com a apresentação de posters referentes a dois projectos de cooperação estatística: um sobre o projecto de Índice de Preços no Consumidor e outro sobre o projecto de Classificações, Conceitos e Nomenclaturas. O INE de Portugal foi representado neste evento por técnicos do Gabinete de Estudos,

do Serviço de Sistemas e Metainformação e do Serviço de Relações Externas e Cooperação.

On the 2nd June 2011, the National Institute of Administration held a Workshop on "Knowledge and Cooperation – learning, intervene, share", with the participation of several Portuguese entities, with the purpose to approach experts and other persons interested in international cooperation matters. Statistics Portugal has also participated in this event with the presentation of two posters concerning statistical cooperation projects: one on Consumer Price Index and another on Classifications, Concepts and Nomenclatures. Statistics Portugal was represented at this event by experts of the Research Unit, of the Systems and Metadata Unit and of the External Relations and Cooperation Unit.





